

**Jeudi 30 mars 2023**

**Journée de  
la traduction**



**Entrée gratuite**

**[www.flb.be](http://www.flb.be)**

# En pratique

Événement gratuit, sur inscription

Quand ? Le jeudi 30 mars, de 12h à 18h00

Où ? A Tour&Taxis,

- Place de L'Europe (Shed 2)

- Scène Malpertuis (Shed 2)

Accès : Rue Picard, 7 – 1000 Bruxelles

## Huitième journée de la traduction littéraire de la Foire du livre de Bruxelles 2023 : Ecrire... mais traduire ô traduire

Le monde éditorial considère-t-il le traducteur comme auteur ? Et la traductrice comme autrice ? Quelles mutations se produisent quand la traductrice ou le traducteur se muent en autrice ou en auteur ? La 8ème journée de la traduction de la Foire du livre de Bruxelles a choisi de se pencher, pour tenter de les comprendre, sur ces étonnants Janus littéraires

# Visite et accès

Envie de découvrir le reste du programme de la Foire du livre de Bruxelles ? L'entrée est gratuite, mais il convient de s'inscrire au préalable sur le site de la Foire de la Foire du Livre de Bruxelles [www.flb.be](http://www.flb.be).

D'autres rencontres vous y attendent →

## Horaires

---

Du jeudi 30 mars au dimanche 02 avril 2023.

Tous les jours de 10h à 19h. Nocturne le vendredi 31 mars 2023 jusque 22h.

## Accès

---

### Train

Gare du Nord

→ 20min à pied par la passerelle

Gare du Midi

→ Ligne 2 - Elisabeth

→ Ligne 6 - Yser/Ribaucourt

### Bus

→ Ligne 14, 20 : arrêt Picard

→ Ligne 87, 88 et 57 : arrêt Tour&Taxis

### Métro

lignes 2 et 6 – Station Yser et Ribaucourt (12 minutes à pied)

## Pour tous renseignements

Ce programme est proposé par :

Christine Defoin, Chargée de missions Objectif Lire – Label – Traduction – Prix roman noir

## Jeudi 30 Mars : Place de L'Europe

12h	Rencontre	Ecrire (des romans)... mais traduire, ô traduire
12h50	Rencontre	Ecrire (de la poésie) ... mais traduire ô traduire
13h40	Rencontre	Ecrire (pour les jeunes)... mais traduire ô traduire
14h30	Rencontre	Qu'est-ce que le projet Beltrans ?
15h20	Rencontre	Bilinguisme et identité
16h10	Rencontre	Europe : 24 langues et une obligation de traduction
17h	Rencontre	Hommage à Luis Sepúlveda, l'homme aux 35 traducteurs
17h50		

## Jeudi 30 Mars : Scène Malpertuis

14h	Rencontre	L'adaptation littéraire
15h	Rencontre	Les enjeux de la traduction militante
16h		

# Le programme sur la Place de l'Europe

## Ecrire (des romans)... mais traduire, ô traduire

12h- 12h50

Rencontre

Ecrire ou traduire... Traduire ou écrire ... L'œuf ou la poule ?

Avec Sara Doke , Noëlle Michel et Diane Meur

## Ecrire (de la poésie) ... mais traduire ô traduire

12h50 – 13h40

Rencontre

On dit souvent que seul.e celui ou celle qui écrit de la poésie peut bien la traduire. Mythe ou réalité ?

Avec Avec Rose-Marie François et Mateja Bizjak Petit \*

Animé par : Christian Marcipont (UCL – Saint Louis)

## Ecrire (pour les jeunes)... mais traduire ô traduire

13h40- 14h30

Rencontre

Ecrire, illustrer, traduire... de la littérature de jeunesse. Un défi supplémentaire ?

Avec Aylin Manço et Elise Carpentier

Animé par : Anne Cohen Beucher

## Qu'est-ce que le projet Beltrans ?

14h30- 15h20

Rencontre

Quels flux de traductions littéraires y a-t-il entre les communautés francophone et néerlandophone belges durant la période 1970-2020 ? Quelle place pour les auteurs et autrices qui sont aussi traducteurs et traductrices ? Le projet de recherche BELTRANS a pour ambition d'en présenter une analyse quantitative autant que qualitative.

Animé par : Ann Van Camp et Stéphanie Vanasten

Label édition : KBR, UCLouvain et KU Leuven

## Bilinguisme et identité

15h20-16h10

Rencontre

Débat autour de la question du «bilinguisme» et du rapport au français comme langue dominante par rapport au patois ou à l'allemand en Belgique. Comment écrire (ou se traduire ?) et rendre cette double appartenance identitaire? Et quel regard porte la Corse sur cette pratique linguistique belge

Avec Frédéric Saenen, Leo Gellissen et Marc Biancarelli

Label édition : Les Impressions nouvelles et le Service Livre et lecture publique de la COLLECTIVITÉ DE CORSE

Animé par : Anne-Lise Remacle

## Europe : 24 langues et une obligation de traduction

16h10 – 17h

Rencontre

Diversité donc richesse linguistique et panel d'opportunités mais aussi éventail de compétences attendues ! Traducteur/trice à la Commission..., quelle distance du mythe à la réalité ? Quelle place pour la traduction littéraire ? Quelles aides européennes à la traduction de textes littéraires ? Et en Fédération Wallonie-Bruxelles ?

Avec Silvie Philippart de Foy (Chargée de la promotion internationale des littératures belges francophones - Fédération Wallonie-Bruxelles), Corinne Rigaud (Creative Europe, Commission européenne) et Benjamin Heyden (DG Traduction, Commission Européenne)

Animé par : Christine Defoin (Foire du livre de Bruxelles)

## Europe : Hommage à Luis Sepúlveda, l'homme aux 35 traducteurs

17h – 17h50

Rencontre

Luis Sepúlveda a marqué plusieurs générations de lecteurs et lectrices en ramenant l'histoire racontée au-devant de la scène de la littérature latino-américaine, lui rendant ainsi son universalité. Invité de la Foire du livre en 2019, il avait ébloui par son charisme. C'est donc avec enthousiasme que la Foire accueille l'hommage rendu par l'asbl TraduQtiv à cet auteur dont les œuvres ont été traduites en tant de langues !

Avec Anne Marie Métailié, Carmen Yáñez, et Ilide Carmignanides

Animé par : Anne Casterman (TraduQtiv)

Lectures VO-VF par les comédiens Pedro Romero et Nicolas Swysen.

# Le programme sur la Scène Malpertuis

## L'adaptation littéraire

14h

Rencontre

Quelles difficultés représente l'adaptation d'un texte ukrainien en une autre œuvre artistique écrite ou jouée : une traduction , une BD, une pièce de théâtre ou un court métrage.

Avec **Morgane Piraux, Valery Dvoynikov et Olivier Jaminon**

Animé par : **Stéphane Van Puyvelde**

Label édition : Novelas

## Les enjeux de la traduction militante

15h

Rencontre

Quels sont les enjeux de la traduction d'ouvrage socio-politiques en Europe et au Moyen-Orient ? À partir de quel moment la traduction se mue-t-elle en militance ?

Avec **July Robert**

Animé par : **Cristal Huerdo (UMONS – USaintLouis)**

Label édition : La revue nouvelle